

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone nie więc bójcie się wiele wróbelków przewyższacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nawet włosy waszej głowy wszystkie są policzone.* Przestańcie się bać!** Znaczący więcej niż wiele wróbli.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Nie bójcie się. Wiele wróbli przewyższacie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone nie więc bójcie się wiele wróbelków przewyższacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do was, to zna On nawet liczbę włosów na waszych głowach. Przestańcie się bać! Znaczący więcej niż stado wróbli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet włosy na waszej głowie wszystkie są policzone. Dlatego nie bójcie się, jesteście cenniejsi niż wiele wróbli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Przetoż się nie bójcie, nad wiele wróbelków wy jesteście zacniejsi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleć i włosy głowy waszej wszystkie są zliczone. A przeto się nie bójcie: droższyście wy niżli wiele wróblów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U was zaś nawet włosy na głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się: jesteście ważniejsi niż wiele wróbli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet i wszystkie włosy na głowie waszej są policzone. Nie bójcie się! Więcej znaczący niż wiele wróbli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się, znaczący więcej niż wiele wróbli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A u was nawet wszystkie włosy na głowie są policzone. Nie bójcie się! Jesteście warci więcej niż wiele wróbli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nawet włosy na waszej głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się. Więcej jesteście warci niż wiele wróbli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co więcej, wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się! Jesteście więcej warci niż wiele wróbli.

¹⁾ Człowiek ma na głowie od 90.000 do 140.000 włosów.

²⁾ Lub: Nie bójcie się, μη φοβείσθε.

³⁾ <x>230 84:4</x>; <x>470 6:26</x>; <x>470 10:31</x>; <x>470 12:12</x>; <x>490 12:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nawet wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się! Wy warci jesteście więcej niż wiele wróbli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже навіть волосся на вашій голові всеньке полічене. Не бійтеся: Ви кращі від багатьох горобців.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Nie strachajcie się; więcej od wielolicznych wróbelków na wskroś przez wszystko przynosząc dobrą część rozróżniacie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież są policzone i wszystkie włosy waszej głowy. Zatem, nie bójcie się; przewyższacie wiele wróbli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przecież każdy włos na waszej głowie został policzony! Nie obawiajcie się, jesteście warci więcej niż wiele wróbli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nawet wasze włosy na głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się; jesteście warci więcej niż wiele wróbli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież On wie nawet, ile macie włosów na głowie! Nie bójcie się więc! Jesteście dla Niego cenniejsi niż całe stado wróbli.